

**Livre 2010 : Table ronde n° 10**

*Ouverture au monde et rayonnement international par le livre*

**Mardi 23 janvier 2007, 14h00 – 18h00**

**Bibliothèque nationale de France**

Quai François Mauriac, Paris 13<sup>e</sup>  
Salle du Conseil, Tour des lois, 7<sup>e</sup> étage

1. L'exportation des livres français à l'étranger

- Quelle est la situation de l'export de livres français à l'étranger aujourd'hui ?
  - Dans les pays francophones
  - Dans les pays non francophones
- Faut-il développer les partenariats locaux, quelle forme peuvent-ils prendre et comment les mettre en œuvre ?
- Quelle formation pour accompagner ces partenariats ?

2. Intraduction, extraduction : comment développer les échanges ?

- Comment améliorer les dispositifs pour favoriser les cessions de droits ?
  - Quelles coopérations avec les éditeurs étrangers ?
  - Quel accueil pour les traducteurs étrangers ?
  - Quel rôle pour les dispositifs d'aide publique ?
- Quelle ouverture aux œuvres étrangères ?
  - La réalité de l'intraduction en France
  - Comment améliorer les dispositifs de soutien à l'intraduction ?

Livre 2010 : Table ronde n° 10

*Ouverture au monde et rayonnement international par le livre*

**Mardi 23 janvier 2007, 14h00 – 18h00**

**Bibliothèque nationale de France**

Quai François Mauriac, Paris 13<sup>e</sup>  
Salle du Conseil, Tour des lois, 7<sup>e</sup> étage

**Président : Jean-Marie Borzeix**, Conseiller du président, chargé de la francophonie et des actions extérieures, Bibliothèque nationale de France

**Rapporteur : Sophie Barluet**, directeur de la mission « Livre 2010 »

**Intervenants :**

- **Jean-Guy Boin**, Directeur général du Bureau international de l'édition française (BIEF)
- **Frédéric Bouilleux**, Directeur de la langue française, diversité culturelle et linguistique, Organisation internationale de la francophonie (OIF) (*sous réserve*)
- **Françoise Cartano**, Directrice du Collège international des traducteurs littéraires (CTIL)
- **Bertrand Cousin**, Conseiller du président, Editis
- **Eric Doulcet**, Directeur général d'Ellipses
- **Hervé Ferrage**, Responsable du bureau du livre, Institut français de Londres (Angleterre)
- **Philippe Goffe**, Libraire, ancien Président de l'Association internationale des libraires francophones (AILF)
- **Hervé Gruénais**, Administrateur délégué de La Centrale de l'édition
- **Ulrike Hollender**, Responsable des acquisitions en langues romanes, Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz (Allemagne)
- **Thierry Quinqueton**, Chargé de mission à la Division de l'écrit et des médiathèques, Ministère des Affaires Étrangères
- **Olivier Mannoni**, Traducteur, écrivain, Vice-président de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF)
- **Valérie Marin la Meslée**, Journaliste
- **Jean Mattern**, Responsable des acquisitions de littérature étrangère aux éditions Gallimard, et président de la commission internationale au SNE
- **Anne-Solange Noble**, Directrice des droits étrangers, Gallimard
- **Olivier Poivre d'Arvor**, Directeur de CulturesFrance
- **Agnès Saal**, Directrice générale de la Bibliothèque nationale de France
- **Gisèle Sapiro**, Directrice de recherche au CNRS, chargée de conférences à l'EHESS
- **Marcel J. Schneiderberg**, Directeur de librairie française Couvée, La Haye (Pays-Bas)